

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1978-1979

8 NOVEMBRE 1978

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Communauté économique européenne (CEE) et la Belgique, le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni, Etats membres de cette Communauté (Etats membres), d'une part, et l'Association internationale de développement (Association), d'autre part, signé à Bruxelles le 2 mai 1978.

EXPOSE DES MOTIFS**Introduction**

Suite à l'embargo pétrolier de 1973 et aux tensions en découlant qui se firent jour dans les rapports entre pays industrialisés et pays en voie de développement, a eu lieu à Paris, de décembre 1975 à juin 1977, la conférence sur la Coopération économique internationale qui rassembla en dialogue un nombre limité de représentants des pays industrialisés et des pays en voie de développement.

A la séance de clôture de cette conférence, les pays industrialisés sont tombés d'accord sur l'exécution d'une « action spéciale » d'un montant d'un milliard de dollars au profit de certains pays en voie de développement.

L'on trouvera le texte de cet accord en annexe de l'exposé des motifs (Annexe 1).

Le programme d'action spéciale de la CCEI

Le problème de l'endettement des pays en voie de développement était l'un des thèmes principaux de la CCEI.

R. A 11240

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1978-1979

8 NOVEMBER 1978

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap (EEG) en België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk, Lid-Staten van deze Gemeenschap (Lid-Staten), enerzijds, en de Internationale Ontwikkelingsassociatie (Associatie), anderzijds, ondertekend te Brussel op 2 mei 1978.

MEMORIE VAN TOELICHTING**Inleiding**

Ingevolge het petroleum-embargo van 1973 en de daaruitvloeiende spanningen in de verhouding tussen geïndustrialiseerde en ontwikkelingslanden werd te Parijs van december 1975 tot juni 1977 de conferentie over de Internationale Economische Samenwerking gehouden welke een beperkt aantal vertegenwoordigers van de geïndustrialiseerde en ontwikkelingslanden in dialoog samenbracht.

Tijdens de slotzitting van deze conferentie hebben de geïndustrialiseerde landen overeenstemming bereikt over de tenuitvoerlegging van een « speciale aktie » ten bedrage van 1 miljard dollar ten behoeve van sommige ontwikkelingslanden.

Men vinde de tekst van dit akkoord in bijlage bij deze memorie van toelichting (Bijlage 1).

Het speciaal aktieprogramma van de CIES

Het probleem van de schuldenlast der ontwikkelingslanden was een der voornaamste thema's van de CIES. Een

R. A 11240

Un accord en la matière ne fut pas atteint. Les pays en voie de développement exigèrent un moratoire général sur tout l'endettement public et privé des pays en voie de développement les plus touchés par la crise mondiale, exigence que la majorité des pays industrialisés n'était pas à même d'accepter. Les Etats-Unis et la CEE ont présenté une contre-proposition basée sur une approche « cas par cas » et axée sur des pays qui se trouvent en situation de crise grave.

Ce manque d'accord laissait entiers les problèmes particulièrement aigus que la crise actuelle pose aux pays les plus dans le besoin qui sont confrontés avec des difficultés de balance des paiements (c.a. en rapport avec le service de la dette).

C'est pourquoi les pays industrialisés participant à la conférence ont été d'avis — par une action spéciale et unique d'un montant d'un milliard de dollars US — d'aider ces pays dans leurs besoins immédiats ainsi que dans ceux à plus longue échéance (structure défavorable de leur balance de paiement) dont la solution requiert une aide financière accrue, sous forme d'une aide supplémentaire à leur aide publique au développement qui peut être rapidement appliquée (soit via des filières multilatérales ou bilatérales, soit par un allègement de la dette).

Lors de la réunion de clôture de la CCEI, le 2 juin 1977, les contributions suivantes à l'« action spéciale » ont été annoncées :

	(En millions de dollars US)			
	Total	Multi.	Bi.	Allègement de la dette
Australie	18	9 (*)	9 (*)	—
Canada	51	16 (*)	—	35
CEE	385	385	—	—
Japon	114	—	114	—
Espagne	2	—	2	—
Suède	29	2 (*)	—	27
Suisse	26	—	—	26
USA	375	—	375	—
	1 000	412	500	88

Il faut encore noter que :

— L'« action spéciale » fut décidée par les pays industrialisés suite à une initiative prise par le Conseil européen à Rome les 25 et 26 mars 1977;

— La contribution de la Communauté à cette action s'élève à 385 millions de dollars, ce qui représente la contribution la plus importante parmi les pays industrialisés participant au programme;

(*) Annoncé après la Conférence.

overeenkomst terzake werd niet bereikt. De ontwikkelingslanden eisten een algemeen moratorium over gans de publieke en private schuldenlast der meest door de wereldkrisis getroffen ontwikkelingslanden, eis welke de meerderheid der geïndustrialiseerde landen niet bij machte was te aanvaarden. De Verenigde Staten en de EEG hebben een tegenvoorstel voorgelegd gegrond op een « geval per geval » benadering en gericht op landen die in zware crisistoestand verkeren.

Dit gebrek aan overeenstemming liet de bijzonder scherpe problemen bestaan welke de huidige crisis stelt voor de meest noodbehoevende landen met betalingsbalansmoeilikheden (o.a. met betrekking tot de schuldenlastendienst).

Het is daarom dat de aan de conferentie deelnemende geïndustrialiseerde landen geoordeeld hebben — met een uitzonderlijke en eenmalige aktie ten bedrage van 1 miljard US dollar — deze landen in hun onmiddellijke noden, alsook deze op langere termijn (ongunstige structuur van hun betalingsbalans) waarvan de oplossing een verhoogde financiële hulp vereist, te helpen onder vorm van een aan hun publieke ontwikkelingshulp bijkomstige steun welke vlug kan worden toegepast (hetzij via multilaterale of bilaterale kanalen, hetzij door leniging van schulden).

Tijdens de slotvergadering van de CIES op 2 juni 1977 werden volgende bijdragen aan de « speciale actie » aangekondigd :

	(In miljoenen US dollar)			
	Totaal	Multi.	Bi.	Leniging van schulden
Australië	18	9 (*)	9 (*)	—
Canada	51	16 (*)	—	35
EEG	385	385	—	—
Japan	114	—	114	—
Spanje	2	—	2	—
Zweden	29	2 (*)	—	27
Zwitserland	26	—	—	26
USA	375	—	375	—
	1 000	412	500	88

Er dient nog opgemerkt dat :

— De « speciale actie » door de geïndustrialiseerde landen beslist werd ingevolge een initiatief door de Europese Raad genomen te Rome op 25/26 maart 1977;

— De bijdrage van de Gemeenschap aan deze actie 385 miljoen dollar bedraagt wat de belangrijkste bijdrage is van de aan dit programma deelnemende geïndustrialiseerde landen;

(*) Aangekondigd na de Conferentie.

— La Communauté est la seule à canaliser l'entière contribution par une filière multilatérale à savoir l'Association internationale de Développement, ce qui garantit le caractère neutre de cette aide;

— La contribution des Neuf, nonobstant sa provenance de moyens nationaux, est entièrement communautaire, dans sa présentation et dans son exécution.

L'accord avec l'AID

1. L'accord soumis à la ratification des Chambres législatives a pour objet d'établir avec l'Association internationale de Développement les modalités de mise en œuvre de la contribution communautaire à l'« Action spéciale ». Les moyens provenant des Etats membres, l'accord se présente, du côté de la Communauté, comme un « accord mixte », les parties contractantes étant le Conseil des Communautés européennes d'une part et les Etats membres d'autre part.

2. L'accord prévoit que l'AID gérera pour le compte de la Communauté, un compte spécial distinct de ses autres comptes (sect. 1, art. 1^{er}) et qui sera utilisé pour l'octroi de crédits additionnels au programme normal de l'AID. Ils seront accordés aux conditions normales de l'AID et employés pour le financement de projets ou de programmes exigeant des paiements rapides. Ainsi est assuré, pour les pays bénéficiaires le caractère « supplémentaire » qui est une des caractéristiques principales de cette aide.

3. Contribution des Etats membres.

Ce compte spécial est alimenté comme suit par des contributions des Etats membres :

Etats membres	Montant en millions de dollars US
—	—
Belgique	15,90
Danemark	11,28
République fédérale d'Allemagne	119,08
France	56,48
Irlande	1,04
Italie	34,92
Luxembourg	0,50
Pays-Bas	30,80
Royaume-Uni	115,00
	385,00

La solution des contributions nationales a été préférée à celle d'une contribution en provenance du budget communautaire. Un clef de répartition *ad hoc* a été appliquée en la matière. La valeur du dollar US est celle valable à la date de signature de l'accord (2 mai 1978), i.e. 1 dollar US = 32,315 francs belges, ce qui porte la contribution belge à 513 808 500 francs belges.

— De Gemeenschap de enige is welke haar bijdrage volledig kanaliseert via multilaterale weg, namelijk de Internationale Ontwikkelingsassociatie, hetgeen het neutraal karakter van deze hulp waarborgt;

— De bijdrage van de Negen, niettegenstaande herkomstig uit nationale middelen, in haar voorstelling en tenuitvoerlegging, volledig communautair is.

Het akkoord met de IOA

1. Het akkoord dat ter goedstemming aan de Wetgevende Kamers wordt voorgelegd heeft tot doel met de Internationale Ontwikkelingsassociatie de modaliteiten vast te leggen voor de tenuitvoerlegging van de gemeenschappelijke bijdrage aan de « speciale actie ». Daar de middelen verleend worden door de Lid-Staten, doet de overeenkomst zich voor de Gemeenschap voor als een « gemengd akkoord » daar de contracterende partijen enerzijds de Raad van de Europese Gemeenschappen en anderzijds de Lid-Staten zijn.

2. Het akkoord voorziet dat de IOA, voor rekening van de Gemeenschap, een speciale rekening, onderscheiden van haar andere (afdeling 1, art. 1) zal beheren. Deze zal gebruikt worden voor het toekennen van bijkomstige kredieten die buiten het normale programma van de IOA vallen. Zij zullen toegekend worden aan de normale IOA-voorwaarden en gebruikt worden ter financiering van projecten of programma's welke vlugge betalingen vereisen. Aldus wordt voor de begunstigde landen het additioneel karakter, dat een der bijzonderste kenmerken van deze hulp is, gevrijwaard.

3. Bijdragen der Lid-Staten.

Deze speciale rekening wordt als volgt gespijsd door bijdragen van de Lid-Staten :

Lid-Staten	Bedrag in miljoenen US dollar
—	—
België	15,90
Denemarken	11,28
Bondsrepubliek Duitsland	119,08
Frankrijk	56,48
Ierland	1,04
Italië	34,92
Luxemburg	0,50
Nederland	30,80
Verenigd Koninkrijk	115,00
	385,00

De oplossing van nationale bijdragen werd verkozen boven een bijdrage uit de gemeenschappelijke begroting. Een *ad-hoc*-verdeelsleutel werd ter zake toegepast. De waarde van de US dollar is deze geldig op de datum van ondertekening van de overeenkomst (2 mei 1978) t.t.z. 1 US dollar = 32,315 Belgische frank, wat de Belgische bijdrage brengt op 513 808 500 Belgische frank.

4. Délais de mise en œuvre de l'« action spéciale » — rythme des versements des contributions.

A côté de son caractère d'aide supplémentaire, l'« action spéciale » a une deuxième caractéristique importante, à savoir la rapidité de mise en œuvre.

Ainsi a-t-on établi que le total des contributions des Etats membres serait engagé dans les six mois à compter de la date de prise d'effet de l'accord et décaissée autant que possible dans les deux ans.

Fin 1978 a été établi comme perspective pour l'entrée en vigueur de l'accord pour que les contributions soient opérationnelles durant les années budgétaires 1978 et 1979.

En principe il est prévu qu'une première tranche de 45 p.c. des contributions des Etats membres soit versée dans les trente jours de l'entrée en vigueur de l'accord et que le solde de 55 p.c. soit versé le 1^{er} janvier 1979 ou un autre moment fixé de concert entre la CEE et l'AID.

Cet objectif ne peut être atteint que si les procédures d'approbation parlementaire du présent accord sont accomplies à un moment raisonnable avant la fin 1978. La possibilité de discuter d'autres délais avec l'AID, pour l'entrée en vigueur de l'accord fut prévue (section IV, art. 1^{er}), mais il est hautement souhaitable que les engagements politiques pris par la Communauté et ses Etats membres à la CCEI soient respectés d'autant plus que les contributions de plusieurs autres pays industrialisés sont déjà opérationnelles. La crédibilité de l'action de la Communauté en faveur de la progression du Dialogue Nord-Sud en dépend.

Le Gouvernement se permet donc d'insister auprès des Chambres législatives pour que l'approbation parlementaire puisse, autant que faire se peut, être obtenue pour la fin de cette année.

5. Pays bénéficiaires de la contribution communautaire.

Le problème de la répartition géographique de la contribution communautaire fut particulièrement difficile à résoudre, d'abord entre les Etats membres, ensuite avec l'AID.

Entre les Etats membres eux-mêmes un compromis fut trouvé assurant une répartition géographique qui donnait satisfaction à tous les Etats membres. Cette solution fut obtenue lors du Conseil du 28 novembre 1977 sur base d'une proposition de la Belgique qui assumait la présidence.

Le compromis politique entre les Neuf est basé sur trois critères, à savoir :

- Concentration des opérations sur les p.v.d. ayant un PNB par tête d'habitant inférieur à 280 \$ US;
- Limite maximum par continent ne dépassant pas 50 p.c. du total de la contribution communautaire;
- Limite maximum par pays bénéficiaire ne dépassant pas 20 p.c. de la contribution communautaire.

4. Tijdschema voor de tenuitvoerlegging van de « speciale actie » — rythme der stortingen van de bijdragen.

Naast haar karakter van additionele hulp heeft de « speciale actie » een tweede belangrijk kenmerk, namelijk de snelheid van tenuitvoerlegging.

Aldus werd vooropgesteld dat het totaal der bijdragen van de Lid-Staten zou vastgelegd worden binnen de zes maand na de inwerkingtreding van het akkoord en zo mogelijk besteed binnen de twee jaar.

Als streefdatum voor het invoeggetreden van het akkoord werd eind 1978 vooropgesteld zodat de bijdragen operationeel zouden zijn gedurende de begrotingsjaren 1978 en 1979.

In principe is voorzien dat een eerste schijf van 45 pct. der bijdragen van de Lid-Staten zou gestort worden binnen de dertig dagen na de inwerkingtreding van het akkoord en dat het saldo van 55 pct. zou gestort worden op 1 januari 1979, of op een ander in overleg tussen de EEG en de IOA bepaald tijdstip.

Dit objectief kan slechts bereikt worden zo de procedures voor parlementaire goedkeuring van het huidige akkoord op een redelijk tijdstip vóór eind 1978 voltooid zijn. De mogelijkheid om met de IOA andere termijnen voor de inwerkingtreding van het akkoord te bespreken werd voorzien (afdeling IV, art. 1) maar het is hoogst wenselijk dat de politieke verbintenissen welke door de Gemeenschap en haar Lid-Staten op de CIES werden genomen worden nagekomen, te meer daar de bijdragen van meerdere andere geïndustrialiseerde landen reeds operationeel zijn. De geloofwaardigheid van de actie van de Gemeenschap ten gunste van de vooruitgang van de Noord-Zuid-Dialog is er afhankelijk van.

De Regering veroorlooft zich aldus bij de Wetgevende Kamers aan te dringen opdat de parlementaire goedkeuring zo mogelijk moge bekomen worden voor het einde van dit jaar.

5. De door de gemeenschappelijke bijdrag begunstigde landen.

Het probleem van de geografische verdeling van de gemeenschappelijke bijdrage was bijzonder moeilijk om oplossen vooreerst tussen de Lid-Staten vervolgens met de IAO.

Tussen de Lid-Staten zelf werd een compromis gevonden welke een geografische verdeling verzekerde die voldoening schonk aan alle Lid-Staten. Deze oplossing werd bekomen tijdens de Raad van 28 november 1977 op basis van een voorstel van België welke het voorzitterschap waarnam.

Het politiek compromis tussen de Negen is gebaseerd op drie criteria, nl. :

- Concentratie der operaties op de ontwikkelingslanden met een BNP per capita lager dan 280 US \$;
- Maximum limiet per werelddeel welke 50 pct. van het totaal van de gemeenschappelijke bijdrage niet overtreft;
- Maximum limiet per begunstigd land welke 20 pct. van de gemeenschappelijke bijdrage niet overtreft.

L'AID a accepté ces critères par une lettre officielle qui, nonobstant le fait qu'elle ne fait pas partie intégrante de l'accord, est destinée à avoir une même diffusion. Le contenu de cette lettre est annexé à l'exposé des motifs (Annexe 2).

En ce qui concerne l'AID, une solution a été trouvée, en accord avec la Communauté, qui ne peut constituer un précédent pour sa politique normale en matière d'octroi de crédits.

Sur base de ces critères, l'AID, sous sa responsabilité, a établi une liste des pays potentiellement bénéficiaires qui est reprise en annexe. De cette liste il ressort que :

— 50 p.c. (192,5 millions de \$ US) du total est destiné à des pays asiatiques, 48,3 p.c. (185,9 millions de \$ US) à des pays africains et 1,7 p.c. (6,6 millions de \$ US) pour les p.v.d. de l'Amérique latine et de l'Océanie;

— Les pays ayant un PNB/tête d'habitant inférieur à 280 \$ US en 1976 obtiennent environ 90 p.c. du total;

— Sur 45 pays bénéficiaires potentiels, 37 appartiennent à la catégorie des pays les moins développés ou MSA;

— Le principal bénéficiaire, l'Inde, reçoit 45 millions de \$ US, soit 11,7 p.c. du total.

Au cas où l'AID serait contrainte d'apporter des modifications substantielles à cette répartition initiale, elle ne le fera qu'après consultation avec la Communauté. Il est compréhensible que cette possibilité de modification ultérieure n'a pour unique but que de laisser à l'AID un minimum de souplesse pour la bonne gestion de l'« action spéciale ».

En ce qui concerne les autres dispositions de l'accord, on peut observer ce qui suit :

— En ce qui concerne la nature des opérations (sect. II, art. 2), celles-ci doivent :

- Etre rapidement exécutoires,
- Etre complémentaires à celles de l'AID,
- Faire apparaître le caractère spécifique de l'action communautaire (actions identifiables).

— Conditions financières pour les bénéficiaires (sect. II, art. 7).

Crédits sans intérêt remboursables en 50 ans avec un différé de remboursement de 10 ans, c'est-à-dire conditions normales AID.

— Forme des contributions des Etats membres (sect. I, art. 3a, art. 4, sect. II, art. 8).

Les contributions des Etats membres sont versées sous forme de prêts, sans intérêts ni commission, d'une durée de 50 ans avec 10 ans de différé.

Ces périodes sont calculées compte tenu des dates d'échéance selon lesquelles l'AID est remboursée par les p.v.d. bénéficiaires.

— Participation aux adjudications (sect. II, art. 7).

De IOA heeft deze criteria aanvaard met een officieel schrijven dat, niettegenstaande het geen integrerend deel uitmaakt van het akkoord, bestemd is om eenzelfde verspreiding te hebben. De inhoud van dit schrijven is aangehecht aan deze memorie van toelichting (Bijlage 2).

Wat de IOA betreft werd in overeenstemming met de Gemeenschap een oplossing gevonden welke geen voorgaande mag uitmaken voor haar normaal beleid inzake kredietverlening.

Op basis van deze criteria heeft de IOA, op haar verantwoordelijkheid, een lijst der potentieel begunstigde landen opgemaakt welke in bijlage is hernomen. Uit deze lijst blijkt dat :

— 50 pct. (192,5 miljoen US \$) van het totaal bestemd is voor Aziatische landen, 48,3 pct. (185,9 miljoen US \$) voor Afrikaanse landen en 1,7 pct. (6,6 miljoen US \$) voor ontwikkelingslanden uit Latijns-Amerika en Oceanië;

— De landen met een BNP/capita lager dan 280 US \$ in 1976 ongeveer 90 pct. bekomen van het totaal;

— Op 45 potentieel begunstigde landen er 37 zijn welke behoren tot de categorie der minst ontwikkelde landen of de MSA;

— Het bijzonderste begunstigde land Indië 45 miljoen US \$, hetzij 11,7 pct. van het totaal toegewezen krijgt.

In het geval de IOA zou genooddaakt worden substantiële wijzigingen aan deze initiale verdeling aan te brengen, zal zij dit slechts doen na raadpleging met de Gemeenschap. Het is te verstaan dat deze mogelijkheid voor latere wijziging slechts als enig doel heeft de IOA een minimum aan soepelheid te laten voor het goede beheer van de « speciale actie ».

Wat de andere bepalingen van het akkoord betreft kan men aanmerken als volgt :

— Wat de natuur der operaties betreft (afd. II, art. 2), moeten deze :

- Vlug uitvoerbaar zijn,
- Bijkomstig zijn aan deze van de IOA,
- Het specifieke karakter van de gemeenschappelijke actie laten uitkomen (identificeerbare acties).

— Financiële voorwaarden voor de begunstigten (afd. II, art. 7).

Kredieten zonder intrest terugbetaalbaar op 50 jaar met een uitstel van terugbetaling van 10 jaar, d.w.z. normale IDA voorwaarden.

— Vorm der bijdragen van de Lid-Staten (afd. I, art. 3a), art. 4, afd. II, art. 8).

De bijdrage van de Lid-Staten worden gestort onder vorm van leningen, zonder intrest noch commissie, met een looptijd van 50 jaar waarvan 10 jaar uitstel.

Deze periodes worden berekend rekening houdend met de vervaldatum volgens dewelke de IOA door de begunstigde ontwikkelingslanden wordt terugbetaald.

— Deelname aan de aanbestedingen (afd. II, art. 7).

Celles-ci sont réservées aux États membres et à tous les p.v.d. membres de l'AID qui figurent au moment de l'adjudication, sur la liste de la répartition géographique établie par l'AID (*cf.* tableau précité).

— Gestion (sect. I, art. 1, et sect. III).

La gestion tombe sous la responsabilité de l'AID dans le cadre de sa réglementation habituellement appliquée. Une procédure d'information et de consultation avec la Communauté fut prévue.

Les autres dispositions de l'accord ne nécessitent pas de commentaires particuliers s'agissant de dispositions essentiellement techniques conformes aux pratiques normales dans les relations avec l'AID.

Aux budgets Coopération au Développement (art. 53.14) de 1978 et 1979 on a prévu respectivement 300 millions et 225 millions de francs belges pour cette « action spéciale ».

Suite à la nature de la contribution communautaire — un prêt sans intérêt d'une durée de 50 ans au lieu d'une donation comme prévu au début des négociations entre les États membres — il a été estimé nécessaire de modifier les inscriptions déjà effectuées. Ceci fait l'objet de l'article 2 du projet de loi qui dans le budget de la Coopération au Développement pour l'exercice 1978 prévoit l'ouverture d'un nouvel article 83.08 intitulé « Contribution de la Belgique à l'Action spéciale ».

Au moyen d'un feuillet d'ajustement au budget 1978, le crédit de 300 millions de francs prévu au budget Coopération au Développement pour l'exercice 1978 (art. 53.14), sera annulé.

Pour l'année 1979, on apportera également les adaptations nécessaires au budget de la Coopération au Développement à savoir : l'inscription d'un crédit de 225 millions de francs à l'article 83.08 et l'annulation de ce crédit prévu à l'article 53.14.

Puisse le Gouvernement être autorisé d'insister auprès des Chambres législatives sur une ratification rapide du projet de loi ci-annexé.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Le Ministre de la Coopération au Développement,

L. OUTERS.

Deze zijn voorbehouden aan de Lid-Staten enerzijds en alle ontwikkelingslanden leden van de IOA anderzijds welke op het ogenblik van de aanbesteding voorkomen op de lijst der geografische verdeling opgemaakt door de IOA (*cf.* voorafgaande tabel).

— Beheer (afd. I, art. 1, en afd. III).

Het beheer behoort tot de verantwoordelijkheid van de IOA in het raam van haar gewoon toegepaste reglementering. Een procedure voor informatie en raadpleging met de Gemeenschap werd voorzien.

De overige beschikkingen van het akkoord hoeven geen bijzonder betoog daar het essentieel technische beschikkingen betreft welke overeenstemmen met de normale praktijken in de betrekkingen met de IOA.

Op de begrotingen Ontwikkelingssamenwerking (art. 53.14) van 1978 en 1979 werden respectievelijk 300 miljoen en 225 miljoen Belgische franken voor deze « speciale actie » voorzien.

Ingevolge de natuur van de Communautaire bijdrage — een lening zonder intrest met een looptijd van 50 jaar in plaats van een schenking zoals voorzien bij het begin der onderhandelingen tussen de Lid-Staten — werd het noodzakelijk geacht de reeds verrichte inschrijvingen te wijzigen. Dit maakt het voorwerp uit van het artikel 2 van het wetsontwerp dat in de begroting voor Ontwikkelingssamenwerking voor het dienstjaar 1978 de opening voorziet van een nieuw artikel 83.08 betiteld « Bijdrage van België aan de Speciale Actie ».

Door middel van een aanpassingsblad aan de begroting 1978 zal het krediet van 300 miljoen frank, voorzien op de begroting Ontwikkelingssamenwerking voor het dienstjaar 1978 (art. 53.14), geannuleerd worden.

Voor het jaar 1979, zullen eveneens de nodige aanpassingen aan de begroting van Ontwikkelingssamenwerking aangebracht worden, te weten : de inschrijving van een krediet van 225 miljoen frank op artikel 83.08 en de annulatie van dit op artikel 53.14 voorziene krediet.

Het moge de Regering toegelaten zijn bij de Wetgevende Kamers aan te dringen op een spoedige goedstemming van bijgaand wetsontwerp.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

L. OUTERS.

ANNEXE I
à l'exposé des motifs

Action spéciale

1. En vue d'aider à faire face aux besoins immédiats des pays à faible revenu, en particulier les pays les moins avancés et d'autres pays qui sont le plus dans le besoin, confrontés à des problèmes généraux de transfert de ressources qui entravent leur développement et qui ont particulièrement besoin d'une aide supplémentaire accordée sous des formes appropriées et à des modalités d'octroi favorables, les pays développés participants reconnaissent qu'il conviendrait d'engager une action spéciale, avec une participation la plus large possible, parallèlement à l'ensemble de leurs efforts pour accroître l'APD.

2. Les pays développés participants sont prêts à contribuer à ce Programme d'Action spéciale, après approbation, s'il y a lieu, des autorités législatives, pour 1 milliard de dollars à procurer aux pays bénéficiaires, sous forme d'aide supplémentaire et, dans la mesure du possible, payable rapidement soit par des filières multilatérales soit par la voie d'une assistance bilatérale, soit par un allègement de la dette, étant toutes de qualité comparable. Eu égard à la capacité limitée des pays en développement à faible revenu concernés par le Programme d'Action spéciale de pouvoir contracter des emprunts à des conditions plus rigoureuses, les pays développés participants reconnaissent que leurs contributions devraient être accordées à des conditions très favorables, se rapprochant des conditions d'ensemble de l'AID. Les pays bailleurs prendront les dispositions appropriées pour assurer la coordination du Programme.

3. Les pays développés participants précisent que leurs contributions au Programme d'Action spéciale seront les suivantes :

a) La contribution de l'Australie au Programme d'Action spéciale sera de 18 millions de dollars. Il est envisagé de les verser en partie sous la forme d'une contribution supplémentaire à l'Association internationale pour le Développement, et en partie bilatéralement, dans ce dernier cas, sous forme de dons accordés aux pays pouvant être les bénéficiaires de l'AID et qui sont confrontés aux problèmes que vise l'Action spéciale. Le Gouvernement australien décidera de la forme précise que revêtira cette assistance bilatérale en consultation avec les bénéficiaires intéressés et en tenant compte du bien-fondé de la rapidité de paiement de cette assistance;

b) Le Gouvernement canadien apportera une contribution de 51 millions de dollars au Programme d'Action spéciale. La majeure partie, soit environ 35 millions de dollars provient de la transformation immédiate en dons de tous les prêts que le Canada octroie actuellement aux pays les moins avancés

BIJLAGE I
bij de memorie van toelichting

(Vertaling)

Bijzondere actie

1. Met het oog op het helpen het hoofd te bieden aan de onmiddellijke behoeften van de landen met een klein inkomen, in 't bijzonder de minst gevorderde en andere landen die het meest in nood verkeren, geconfronteerd met algemene problemen voor de overdracht van de hulpbronnen die hun ontwikkeling belemmeren en die bijzonder behoefte hebben aan een bijkomende hulp toegestaan onder geëigende vormen en aan gunstige toekenningsmodaliteiten, erkennen de deelnemende ontwikkelde landen dat het past een bijzondere actie op het getouw te zetten, mits de breedst mogelijke deelname, gelijklopend met het geheel van hun inspanningen om de openbare ontwikkelingshulp te doen aangroeien.

2. De deelnemende ontwikkelde landen zijn bereid bij te dragen tot dit Bijzonder Actieprogramma, na goedkeuring, zo nodig, door de wetgevende overheden, voor 1 miljard dollars te bezorgen aan de begunstigde landen onder de vorm van bijkomende hulp en, in de mate van het mogelijke hetzij langs multilaterale kanalen hetzij langs de weg van een bilaterale hulp hetzij door het verlichten van de schuld, allen zijnde vergelijkbaar. Gelet op de beperkte mogelijkheden van de ontwikkelingslanden betrokken bij het Bijzonder Actieprogramma om leningen af te sluiten aan duurdere voorwaarden, erkennen de deelnemende ontwikkelde landen dat hun bijdragen aan heel gunstige voorwaarden moeten gegeven worden die het geheel der IDA-voorwaarden benaderen. De geldschietende landen zullen de geëigende schikkingen treffen om in te staan voor de coördinatie van het Programma.

3. De deelnemende ontwikkelde landen bepalen nader dat hun bijdragen van het Bijzonder Actieprogramma de volgende zullen zijn :

a) De bijdrage van Australië aan het Bijzonder Actieprogramma zal 18 miljoen dollars bedragen. Men voorziet ze gedeeltelijk te storten in de vorm van een bijkomende bijdrage aan de Internationale Vereniging voor Ontwikkelingssamenwerking, en gedeeltelijk bilateraal, in het laatste geval in de vorm van giften toegestaan aan de landen die de begunstigden kunnen zijn van IDA en die geconfronteerd worden met de vraagstukken die de Bijzondere Actie beoogt. De Australische Regering zal beslissen over de juiste vorm van deze bilaterale samenwerking in ruggespraak met de belanghebbende begunstigden en rekening houdende met de gegrondheid van het vlug betalen van deze hulp;

b) De Canadese Regering zal een bijdrage leveren aan het Bijzonder Actieprogramma van 51 miljoen dollars. Het grootste gedeelte, hetzij ongeveer 35 miljoen dollars komt voort van de onmiddellijke omzetting in giften van alle leningen die Canada thans toekent, aan de minst ontwik-

au titre de l'APD. (Ces 35 millions de dollars représentent la valeur actuelle de ces prêts dont la valeur nominale s'élève approximativement à 254 millions de dollars). En outre, le Canada apportera une contribution supplémentaire de 16 millions de dollars sous la forme d'une aide multilatérale (y compris l'AID) et bilatérale aux pays les moins avancés et à d'autres pays qui sont le plus dans le besoin;

c) La CEE versera 385 millions de dollars à un fonds spécial de l'AID destinés en tant qu'aide supplémentaire et payable rapidement, à ceux des pays, en particulier ceux qui sont les moins avancés et les plus gravement touchés dont les perspectives de développement ont été sérieusement compromises par des facteurs extérieurs, qui sont confrontés à des problèmes de transfert de ressources, situation qui peut faire naître des difficultés dans l'application de leur service de la dette. La Communauté fera d'autres suggestions à l'Association sur la façon d'utiliser les ressources du fonds spécial;

d) Le Japon participera au Programme d'Action spéciale en accordant une assistance supplémentaire bilatérale, à des conditions très favorables et payables rapidement, d'un montant de 114 millions de dollars. Ce sont les pays à faible revenu qui bénéficieront de ce nouvel effort;

e) L'Espagne apportera une contribution de 2 millions de dollars au Programme d'Action spéciale sous la forme d'un projet bilatéral d'aide et d'assistance technique, à des conditions analogues à celles de l'AID, destinée aux pays qui connaissent les difficultés économiques les plus graves;

f) La majeure partie de la contribution de la Suède au Programme d'Action spéciale visera à un allègement des problèmes immédiats de balance des paiements et de transfert des ressources qui entravent le développement des pays les plus pauvres et consistera à annuler le service de la dette pendant la période de cinq ans 1977/1978 - 1981/1982, pour ce qui est des crédits au développement accordés par la Suède aux pays les moins avancés et les plus gravement touchés. Cette contribution s'élève à 120 millions de couronnes suédoises. En outre, la Suède appliquera, en faveur des pays concernés par le Programme d'Action spéciale, un programme d'aide bilatéral payable rapidement sous la forme de dons s'élevant à 10 millions de couronnes suédoises. La contribution totale de la Suède représente 29 millions de dollars;

g) Le Gouvernement suisse, après approbation parlementaire, apportera une contribution de 26 millions de dollars au Programme d'Action spéciale en transformant en dons les crédits d'aide publique que la Suisse octroie actuellement aux pays à faible revenu;

h) Les Etats-Unis contribueront au Programme d'Action spéciale en augmentant les fonds de leurs programmes ordinaires d'aide bilatérale au développement. L'Administration soumettra à l'approbation du Congrès l'accroissement de cette aide qui, au cours de l'exercice financier 79, se traduira par un supplément d'aide de 375 millions de dollars par rapport aux niveaux d'assistance accordée actuelle-

kelde landen, als overheidshulp (Deze 35 miljoen dollars vertegenwoordigen de actuele waarde van deze leningen waarvan de nominale waarde ongeveer 254 miljoen dollars belooft). Bovendien zal Canada een bijkomende bijdrage verlenen van 16 miljoen dollars, als multilaterale (IDA inbegrepen) en bilaterale hulp aan de minst begunstigde naties en aan de meest noodruftige naties;

c) De EEG zal 385 miljoen dollars storten aan een bijzonder IDA-fonds bestemd als aanvullende hulp en vlug betaalbaar aan deze van de landen, in 't bijzonder aan de minst ontwikkelden en de meest getroffen waarvan de ontwikkelingsperspectieven sterk in het gedrang gebracht werden door uitwendige factoren, die te strijden hebben met vraagstukken voor het overbrengen van hulpbronnen, toestand die moeilijkheden kan doen ontstaan in de toepassing van de dienst van de schuldenlast. De Gemeenschap zal andere raadgevingen doen aan de Associatie over de wijze de hulpbronnen van het bijzonder fonds te gebruiken;

d) Japan zal deelnemen aan het Programma Bijzondere Actie door het toekennen van een bijkomstige bilaterale bijstand, tegen heel gunstige voorwaarden en zeer vlug betaalbaar, van een bedrag van 114 miljoen dollars. Het zijn de landen met een klein inkomen die van deze nieuwe inspanning zullen genieten;

e) Spanje zal een bijdrage van 2 miljoen dollars leveren aan het Bijzonder Actieprogramma in de vorm van een bilateraal project voor technische hulp en bijstand, aan gelijkwaardige voorwaarden als deze van IDA bestemd voor de landen die de zwaarste economische moeilijkheden onder vinden;

f) Het grootste gedeelte van de Zweedse bijdrage aan het Bijzonder Actieprogramma is gericht op een verlichting van de onmiddellijke problemen i.v.m. de betalingsbalans en de overdracht van de hulpbronnen die de ontplooiing van de armste landen belemmeren en zal er in bestaan de dienst van de schuld te annuleren tijdens een periode van vijf jaar 1977/1978 tot 1981/1982, wat de ontwikkelingskredieten betreft toegestaan door Zweden aan de minst ontwikkelde en de meest getroffen landen. Deze bijdrage belooft 120 miljoen Zweedse Kronen. Bovendien zal Zweden, ten gunste van de landen betrokken bij het Bijzonder Actieprogramma, een vlug betaalbaar programma bilaterale hulp toepassen, in de vorm van giften ten belope van 10 miljoen Zweedse Kronen. De totale Zweedse bijdrage vertegenwoordigt 29 miljoen dollars;

g) De Zwitserse Regering, na goedkeuring door het Parlement, zal een bijdrage van 26 miljoen dollars aan het Bijzonder Actieprogramma leveren door omzetting in giften van kredieten voor openbare hulp die Zwitserland thans geeft aan landen met een laag inkomen;

h) De Verenigde Staten zullen een bijdrage leveren aan het Bijzonder Actieprogramma door de fondsen van hun gewone programma's voor bilaterale ontwikkelingshulp te verhogen. De Administratie zal het verhogen van deze hulp ter goedkeuring aan het Congres voorleggen. Deze verhoging belooft tijdens het financieel dienstjaar een meer-hulp van 375 miljoen dollars ten overstaan van het bijstandspeil dat thans aan

ment aux pays à faible revenu. Les pays en faveur desquels cet effort sera fait forment le groupe susceptible de bénéficier des prêts de l'AID.

4. Les pays développés participants ont invité les autres pays bailleurs à apporter des contributions parallèles et de qualité comparable à la même catégorie de pays bénéficiaires au titre du Programme d'Action spéciale.

5. Les pays bailleurs ou les institutions qui accordent une assistance au titre du Programme d'Action spéciale devraient rendre compte de la mise en application de ce Programme au Comité du Développement FMI/BIRD.

de landen met laag inkomen verleend wordt. De landen ten gunste van dewelke deze inspanning zal gedaan worden vormen de groep die van de IDA-leningen kan genieten.

4. De deelnemende leningverstrekkende landen of instellingen nodigden de andere leningverstrekkende landen uit gelijklopende bijdragen van vergelijkbare hoedanigheid te verlenen aan dezelfde categorie begunstigde landen als door het Bijzonder Actieprogramma.

5. De leningverstrekkende landen of instellingen die bijstand verlenen als Bijzonder Actieprogramma zouden rekenschap moeten geven, van het in toepassing brengen van dit Programma, aan het Ontwikkelingscomité IMF/BIRD.

ANNEXE II
à l'exposé des motifs

(Traduction)

Banque Mondiale
Washington D.C. 20433
USA

Le 20 avril 1978.

Mon cher Président,

Nous avons pris contact avec vous au sujet de l'application proposée des critères décrits dans l'accord qui doit être signé entre nous.

En annexe, un tableau préparé par l'Association, en concordance avec ces critères reprenant :

- a) Les pays qui pourraient recevoir des crédits de l'Action spéciale;
- b) Le montant suggéré du crédit leur destiné.

Vous constaterez dans ce tableau qu'aucune contrée ne recevra des crédits dépassant 20 p.c. du compte Action spéciale et que les contrées dans n'importe quelle région du continent recevront des crédits dépassant 50 p.c. de ce même compte. En plus, vous constaterez que les crédits Action spéciale sont centrés sur des contrées avec un PNB per capita de 280 dollars USA au moins (1976).

Si au cours de la gestion du compte Action spéciale il s'avère nécessaire à l'Association, par suite de circonstances modifiées, d'apporter un changement important dans les allocations proposées, nous ne le ferons point sans vous avoir consulté auparavant dans le but de maintenir, autant que praticable et compatible avec les critères décrits dans l'Accord, les pourcentages mentionnées ci-dessus.

(Formule de politesse.)

I.P.M. Cargill,
Vice-Président Finances.

Son Excellence K.E. Andersen
Président du Conseil
des Communautés européennes
Rue de la Loi, 170
1043 Bruxelles (Belgique)

BIJLAGE II
bij de memorie van toelichting

(Vertaling)

Wereldbank
Washington D.C. 20433
USA

20 april 1978.

Geachte Heer Voorzitter,

Wij namen contact met u over de vooropgestelde toepassing van de criteria beschreven in het akkoord dat tussen ons dient ondertekend.

Als bijlage, een tabel voorbereid door de Vereniging, in overeenstemming met deze criteria, behelzende :

- a) De landen die van de Bijzondere Actie kredieten kunnen ontvangen;
- b) Het vooropgestelde bedrag van het hun bestemde krediet.

U zult aan de hand van deze tabel vaststellen dat geen enkele streek kredieten zal ontvangen die 20 pct. van de rekening Bijzondere Actie overschrijden en dat de streken in gelijk welk regio van het continent kredieten zullen ontvangen die 50 pct. van dezelfde rekening overtreffen. Bovendien zult u vaststellen dat de kredieten Bijzondere Actie gericht zijn op streken met een BNP per capita van 280 dollar USA of minder (1976).

Indien tijdens het beheer van de rekening Bijzondere Actie het wegens gewijzigde omstandigheden de Vereniging noodzakelijk blijkt een belangrijke verandering aan de vooropgestelde toelagen toe te brengen zullen wij dit niet doen zonder u vooraf te raadplegen, met het doel, voor zover zulks mogelijk en verenigbaar met de in het Akkoord beschreven criteria, de hierboven vermeldde percenten te behouden.

(Beleefdheidsformule.)

I.P.M. Cargill,
Ondervoorzitter Financiën.

Zijne Excellentie K.E. Andersen
Voorzitter van de Raad
der Europese Gemeenschappen
Wetstraat, 170
1043 Brussel (België)

Bénéficiaires potentiels des crédits de l'Action spéciale

(Liste préparée par l'AID basée sur les critères CEE)

	Pays	Allocations recommandées (millions de dollars)
MSA/LLDC (*)	Afghanistan (1)	4,0
MSA/LLDC	Bangladesh	40,0
MSA/LLDC	Benin	3,0
MSA	Birmanie	18,0
MSA/LLDC	Burundi	1,0
	Caribbean Dev. Bank (2)	0,8
MSA/LLDC	Empire de Centrafrique (1)	0,5
MSA/LLDC	Tchad	5,0
LLDC	Comores	0,7
	Congo	2,0
MSA	Egypte	34,5
MSA/LLDC	Ethiopie (1)	10,0
MSA/LLDC	Gambie	1,0
MSA	Ghana	5,5
MSA/LLDC	Guinée	4,0
MSA	Guinée Bissau	1,0
MSA/LLDC	Haïti	5,5
MSA	Inde (1)	45,0
	Indonésie (1)	5,0
MSA	Kenya (1)	4,0
MSA/LLDC	Laos	2,5
MSA/LLDC	Lesotho	2,2
	Liberia	2,0
MSA	Madagascar	9,0
LLDC	Malawi	7,5
MSA/LLDC	Mali	8,0
MSA	Mauritanie	1,5
MSA/LLDC	Nepal	11,5
MSA/LLDC	Niger (1)	2,0
MSA	Pakistan	32,0
MSA/LLDC	Rwanda (1)	1,5
MSA	Sénégal	4,5
MSA	Sierra Leone	3,0
MSA/LLDC	Somalie (1)	1,5
MSA	Sri Lanka	13,0
MSA/LLDC	Soudan	20,5
MSA/LLDC	Tanzanie	21,5
	Togo	3,5
MSA/LLDC	Haute-Volta	8,0
	Viêt-nam	16,0
MSA/LLDC	Samoa occidentales	0,3
MSA/LLDC	Yemen, Rép. A. (1)	2,5
MSA/LLDC	Yemen, Rép. populaire	3,0
	Zaïre	14,0
	Zambie	3,0
	Total	385,0

(*) MSA/LLDC : MSA : Pays les plus gravement touchés.

LLDC : Le bas revenu et le moins développé.

(1) Pays avec des besoins à court terme moins pressants.

(2) Ce montant est destiné pour être transféré aux quatre membres les moins développés de la « CDB », à savoir : Grenada, Dominica, St.-Lucia et St.-Vincent.

Potentiële begunstigden van de kredieten der Bijzondere Actie

(Lijst voorbereid door IDA op grond van EEG-criteria)

	Landen	Aanbevolen toelagen (miljoenen dollar)
MSA/LLDC (*)	Afghanistan (1)	4,0
MSA/LLDC	Bangladesh	40,0
MSA/LLDC	Benin	3,0
MSA	Birmanie	18,0
MSA/LLDC	Burundi	1,0
	Caribbean Dev. Bank (2)	0,8
MSA/LLDC	Empire de Centrafrique (1)	0,5
MSA/LLDC	Tsjaad	5,0
LLDC	Comoren	0,7
	Congo	2,0
MSA	Egypte	34,5
MSA/LLDC	Ethiopie (1)	10,0
MSA/LLDC	Gambia	1,0
MSA	Ghana	5,5
MSA/LLDC	Guinea	4,0
MSA	Guinea Bissau	1,0
MSA/LLDC	Haïti	5,5
MSA	Indië (1)	45,0
	Indonesië (1)	5,0
MSA	Kenya (1)	4,0
MSA/LLDC	Laos	2,5
MSA/LLDC	Lesotho	2,2
	Liberia	2,0
MSA	Madagascar	9,0
LLDC	Malawi	7,5
MSA/LLDC	Mali	8,0
MSA	Mauritanië	1,5
MSA/LLDC	Nepal	11,5
MSA/LLDC	Niger (1)	2,0
MSA	Pakistan	32,0
MSA/LLDC	Rwanda (1)	1,5
MSA	Senegal	4,5
MSA	Sierra Leone	3,0
MSA/LLDC	Somalie (1)	1,5
MSA	Sri Lanka	13,0
MSA/LLDC	Soedan	20,5
MSA/LLDC	Tanzania	21,5
	Togo	3,5
MSA/LLDC	Opper-Volta	8,0
	Viêt-Nam	16,0
MSA/LLDC	West Samoa	0,3
MSA/LLDC	Yemen, A. R. (1)	2,5
MSA/LLDC	Yemen, Volksrepubliek	3,0
	Zaïre	14,0
	Zambia	3,0
	Totaal	385,0

(*) MSA/LLDC : MSA : Zwaarst getroffen landen.

LLDC : Het lage inkomen en de minst ontwikkelde.

(1) Landen met minder dringende korte-termijn behoeften.

(2) Dit bedrag is bestemd om overgemaakt te worden aan de vier minst ontwikkelde leden van de « CDB », te weten : Grenada, Dominica, St.-Lucia en St.-Vincent.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, alinéa 1^{er};

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

L'accord entre la Communauté Economique Européenne (CEE) et la Belgique, le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni, Etats membres de cette Communauté (Etats membres), d'une part, et l'Association internationale de Développement (Association), d'autre part, signé à Bruxelles le 2 mai 1978, sortira son plein et entier effet.

ART. 2

Au budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, Section 32, est instauré, pour l'exercice 1978 un article 83.08 sur lequel un crédit de 300 000 000 de francs est prévu pour l'imputation d'une partie de la contribution belge à l'« Action spéciale ». Le montant de 300 000 000 de francs prévu à l'article 53.14 du budget précité est annulé.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1978.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Le Ministre de la Coopération au Développement,

L. OUTERS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, lid 1;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

De Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap (EEG) en België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk, Lid-Staten van deze Gemeenschap (Lid-Staten), enerzijds, en de Internationale Ontwikkelingsassociatie (Associatie), anderzijds, ondertekend te Brussel op 2 mei 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

ART. 2

Op de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het dienstjaar 1978, Sectie 32, wordt een artikel 83.08 ingesteld waarop een krediet van 300 000 000 frank wordt voorzien ter verrekening van een gedeelte van de Belgische bijdrage tot de « Speciale aktie ». Het bedrag van 300 miljoen frank voorzien op artikel 53.14 van voormelde begroting wordt geannuleerd.

Gegeven te Brussel, 8 november 1978.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

L. OUTERS.

Accord entre la Communauté économique Européenne (CEE) et la Belgique, le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni, Etats membres de cette Communauté (Etats membres), d'une part, et l'Association internationale de Développement (Association), d'autre part.

CONSIDERANT :

a) Que la CEE a décidé de contribuer au Programme d'action spéciale arrêté lors de la Conférence sur la coopération économique internationale, dans le but d'aider les différents pays à faible revenu qui sont confrontés à des problèmes liés au transfert de ressources entravant leur développement à satisfaire leurs besoins immédiats;

b) Qu'en vue de mettre en œuvre la décision mentionnée ci-dessus, la CEE a demandé à l'Association de gérer pour elle un compte spécial (compte d'action spéciale) d'un montant total équivalant à 385 millions de dollars, devant être tenu séparément et distinctement des autres comptes et avoirs de l'Association; que ce compte devra être utilisé pour l'octroi de crédits (crédits d'action spéciale) à raison de montants qui, en ce qui concerne aussi bien les prêts-programmes que les prêts-projets, seront additionnels à celui du programme prévu par l'Association pour la période d'engagement du compte d'action spéciale pour chacun des pays remplissant les conditions requises pour bénéficier desdits crédits, cette utilisation se faisant au demeurant sur la base définie ci-après;

c) Que la CEE et les Etats membres se sont fixé pour objectif, l'Association s'employant à assurer sa réalisation, que la totalité de la contribution des Etats membres soit engagée dans les six mois à compter de la date de prise d'effet du présent accord et décaissée sous forme de crédits, autant que possible dans les deux ans à compter de cette même date;

d) Que la CEE et l'Association se sont consultées en ce qui concerne la façon dont il est proposé de mettre en œuvre et de gérer le présent accord et en ce qui concerne l'engagement des fonds, en vue d'assurer une répartition géographique large et équilibrée de ceux-ci au titre de l'accord; qu'à cet effet, l'Association a communiqué à la CEE un tableau indiquant la façon dont elle propose d'appliquer les critères définis dans le présent accord,

Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap (EEG) en België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk, Lid-Staten van deze gemeenschap (Lid-Staten), enerzijds en de Internationale Ontwikkelings-associatie (Associatie) anderzijds.

OVERWEGENDE DAT :

a) De EEG heeft besloten bij te dragen tot het Speciale-Actieprogramma waartoe is besloten op de Conferentie over Internationale Economische Samenwerking ten einde te helpen voorzien in de onmiddellijke behoeften van individuele landen met geringe inkomsten die te kampen hebben met algemene problemen op het gebied van de overdracht van middelen waardoor hun ontwikkeling wordt belemmerd;

b) Ten einde bovengenoemd besluit ten uitvoer te leggen, de EEG de Associatie heeft verzocht voor haar een speciale rekening (Speciale-Actierekening) te beheren voor een totaal bedrag dat overeenkomt met de tegenwaarde van 385 miljoen US dollar, die afzonderlijk en gescheiden moet worden gehouden van alle andere rekeningen en activa van de Associatie en moet worden gebruikt voor kredieten (Speciale-Actiekredieten) in bedragen die, zowel wat de leningen uit hoofde van programma's als wat de leningen uit hoofde van projecten betreft, worden verstrekt in aanvulling op het bedrag van het voorgenomen programma van de Associatie voor het tijdvak waarvoor gelden zijn vastgelegd op grond van de Speciale-Actierekening, voor elk land dat daarvoor in aanmerking komt en anderzins zoals hierna wordt uiteengezet;

c) Het de doelstelling van de EEG en de Lid-Staten is — en de Associatie zal al het mogelijke doen om dat te bewerkstelligen — dat het gehele door de Lid-Staten bij te dragen bedrag binnen zes maanden na de datum waarop de Overeenkomst van kracht wordt, wordt vastgelegd en voor zover mogelijk binnen twee jaar vanaf die datum aan kredieten is besteed;

d) De EEG en de Associatie overleg hebben gepleegd inzake de voorgestelde tenuitvoerlegging en het voorgestelde beheer van deze overeenkomst en inzake de vastlegging van gelden met het oog op een ruime en evenwichtige geografische spreiding in het kader daarvan; dat de Associatie de EEG daartoe een tabel heeft verstrekt over de wijze waarop zij voorstelt de in deze overeenkomst neergelegde criteria toe te passen,

Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) und deren Mitgliedstaaten Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Vereinigtes Königreich (Mitgliedstaaten) einerseits und der Internationalen Entwicklungsorganisation (Organisation) andererseits

IN ERWÄGUNG NACHSTEHENDER GRÜNDE :

a) Die EWG hat beschlossen, zu dem auf der Konferenz für internationale wirtschaftliche Zusammenarbeit festgelegten Sonderaktionsprogramm beizutragen, um zu helfen, dem unmittelbaren Bedarf einzelner Länder mit geringem Einkommen, deren Entwicklung durch allgemeine Ressourcentransferproblemen behindert wird, zu begegnen.

b) Die EWG hat die Organisation ersucht, für sie zur Durchführung des genannten Beschlusses ein Sonderkonto (Sonderaktionskonto) in Höhe des Gegenwerts von insgesamt 385 Millionen US-Dollar zu verwalten, das getrennt von allen anderen Konten und Aktiva der Organisation geführt und für Darlehen (Sonderaktionsdarlehen) verwendet werden soll; diese Darlehen kommen sowohl im Rahmen von Programmen als auch für Vorhaben während des Verpflichtungszeitraums des Sonderaktionskontos bei jedem einzelnen Land, dem sie gewährt werden können, zu dem Betrag des von der Organisation vorgesehenen Programms hinzu, und zwar auf der nachstehend festgelegten Grundlage.

c) Es ist Ziel der EWG und der Mitgliedstaaten, dass der gesamte von den Mitgliedstaaten geleistete Beitrag innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens gebunden und soweit wie möglich innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten in Form von Darlehen ausgegeben wird, und die Organisation wird ihr möglichstes tun, damit dieses Ziel erreicht wird.

d) Die EWG und die Organisation haben einander über die vorgeschlagene Durchführung und Verwaltung dieses Abkommens und die Mittelbindungen konsultiert, um eine breite und ausgewogene geographische Verteilung im Rahmen dieses Abkommens sicherzustellen. Zu diesem Zweck hat die Organisation der EWG eine Tabelle vorgelegt, aus der ersichtlich ist, in welcher Weise sie die in diesem Abkommen festgelegten Kriterien anzuwenden beabsichtigt,

LES PARTIES CONTRACTANTES SONT
CONVENUES des dispositions qui suivent :

TITRE I

Création et gestion du compte d'action spéciale

ART. 1

Il est créé par l'Association un compte spécial dénommé « compte d'action spéciale »; ce compte, alimenté par les contributions versées par les Etats membres, conformément aux dispositions du présent accord, est géré et utilisé par l'Association agissant en qualité d'administrateur (l'Association agissant en cette qualité étant ci-après dénommée « Organisme administrateur ») aux seules fins de l'application des dispositions du présent accord et conformément à celles-ci. Le compte d'action spéciale est tenu séparément et distinctement de tous les autres comptes et avoirs de l'Association.

ART. 2

Chaque Etat membre contribue, dans sa monnaie nationale, au compte d'action spéciale à raison d'un montant équivalent, à la date de la signature du présent accord, au montant en dollars des Etats-Unis fixé ci-dessous en regard de l'Etat membre concerné :

<i>Etats membres</i>	<i>Montant (en millions \$ US)</i>
Belgique	15,90
Danemark	11,28
République fédérale d'Allemagne	119,08
France	56,48
Irlande	1,04
Italie	34,92
Luxembourg	0,50
Pays-Bas	30,80
Royaume-Uni	115,00
	385,00

ART. 3

Chaque contribution est versée de la manière suivante :

a) Le versement est effectué en espèces ou sous forme de bons de l'Etat membre non productifs d'intérêts payables à vue dans la monnaie de celui-ci et à l'ordre de l'Association agissant en qualité d'organisme administrateur du compte d'action spéciale, et déposé auprès du dépositaire de l'Association dans le pays concerné.

b) Le versement est effectué en deux tranches :

i) la première tranche, s'élevant au minimum à 45 p.c. de chaque contribution, est versée dans les trente jours suivant la date de prise d'effet du présent accord ou à toute autre date pouvant être convenue entre la CEE et l'Organisme administrateur;

KOMEN DE PARTIJEN HET VOLGENDE
OVEREEN :

AFDELING I

Opening en beheer
van de speciale-actierekening

ART. 1

Hierbij wordt door de Associatie een speciale rekening geopend onder de naam « Speciale-Actierekening » bestaande uit gelden die de Lid-Staten zullen bijdragen aan de Speciale-Actierekening overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, welke wordt beheerd en gebruikt door de Associatie, de als beheerder optreedt (de Associatie in die hoedanigheid wordt hierna de Beheerder genoemd), uitsluitend voor de toepassing van, en in overeenstemming met, de bepalingen van de Overeenkomst. De Speciale-Actierekening wordt afzonderlijk of gescheiden gehouden van alle andere rekeningen en activa van de Associatie.

ART. 2

Elke Lid-Staat levert een bijdrage aan de Speciale-Actierekening in een bedrag van zijn eigen valuta dat op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst gelijk is aan het bedrag in US-dollar dat hieronder naast zijn naam is aangegeven.

<i>Lid-Staten</i>	<i>Bedrag (milj. US \$)</i>
België	15,90
Denemarken	11,28
Bondsrepubliek Duitsland . . .	119,08
Frankrijk	56,48
Ierland	1,04
Italië	34,92
Luxemburg	0,50
Nederland	30,80
Verenigd Koninkrijk	115,00
	385,00

ART. 3

De betaling van elke bijdrage geschiedt als volgt :

a) De betaling wordt verricht in contanten of in de vorm van niet-rentedragende promessen van de Lid-Staten, betaalbaar op verzoek in de valuta van dat land en aan de order van de Associatie, als Beheerder van de Speciale-Actierekening; zij worden bij de depositaris van de Associatie in het betrokken land in bewaring gegeven.

b) De betaling geschiedt in twee gedeelten :

i) het eerste gedeelte, van ten minste 45 pct. van elke bijdrage, wordt binnen 30 dagen na de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, betaald, of op een ander in overleg tussen de EEG en de Beheerder bepaald tijdstip;

HABEN DIE PARTEIEN FOLGENDES
VEREINBART:

ARTIKEL I

Einrichtung und Verwaltung
des Sonderaktionskontos

ABSCHNITT 1

Die Organisation richtet ein Sonderkonto unter der Bezeichnung "Sonderaktionskonto" ein, das aus den Geldern besteht, die die Mitgliedstaaten gemäss diesem Abkommen zu dem Sonderaktionskonto beitragen; dieses Konto wird von der Organisation als Verwalter treuhänderisch geführt und verwendet (in dieser Eigenschaft wird die Organisation im folgenden als "Verwalter" bezeichnet), und zwar nur zu dem in diesem Abkommen festgelegten Zweck und gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens. Das Sonderaktionskonto wird gesondert und getrennt von allen anderen Konten und Aktiva der Organisation geführt.

ABSCHNITT 2

Jeder Mitgliedstaat entrichtet als Beitrag zu dem Sonderaktionskonto einen Betrag in seiner Landeswährung, der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens dem Betrag in US-Dollar entspricht, der nachstehend für diesen Mitgliedstaat angegeben wird.

<i>Mitgliedstaaten</i>	<i>Betrag (in Mio US-Dollar)</i>
Belgien	15,90
Dänemark	11,28
Bundesrepublik Deutschland . .	119,08
Frankreich	56,48
Irland	1,04
Italien	34,92
Luxemburg	0,50
Niederlande	30,80
Vereinigtes Königreich	115,00
	385,00

ABSCHNITT 3

Die Beiträge sind wie folgt zu zahlen:

a) Die Zahlung erfolgt in Form von Bargeld oder unverzinslichen Schuldscheinen des Mitgliedstaats, die auf Verlangen in der Währung des betreffenden Staats an Order der Organisation als Verwalter des Sonderaktionskontos zu zahlen und bei der Hinterlegungsstelle der Organisation in dem betreffenden Land zu hinterlegen sind.

d) Die Zahlung erfolgt in zwei Raten, und zwar:

i) die erste in Höhe von mindestens 45 v.H. des Beitrags binnen 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens oder zu einem anderen zwischen der EWG und dem Verwalter vereinbarten Zeitpunkt;

ii) la seconde tranche, représentant le solde de la contribution, est versée au 1^{er} janvier 1979 ou à toute autre date pouvant être convenue entre la CEE et l'Organisme administrateur compte tenu des délais nécessaires pour l'approbation parlementaire des budgets annuels.

c) Tout Etat membre peut, s'il le désire, effectuer ses versements plus rapidement.

ART. 4

Les tirages sur les montants en espèces ou en bons sont effectués par l'Organisme administrateur approximativement au prorata conformément aux procédures normales de l'Association de manière à couvrir les décaissements afférents aux crédits d'action spéciale et à conserver un solde de trésorerie raisonnable sur le compte d'action spéciale.

TITRE II

Utilisation du compte d'action spéciale

ART. 1^{er}

Tout montant crédité au compte d'action spéciale est, conformément aux conditions fixées par la CEE, utilisé par l'Organisme administrateur à seule fin d'octroyer des crédits d'action spéciale aux pays à revenu faible et ayant des besoins immédiats, membres de l'Association, et en particulier à ceux des pays en développement les moins avancés (1) et les plus gravement touchés (1) dont les perspectives de développement ont été sérieusement compromises par des facteurs extérieurs et qui sont confrontés à des problèmes généraux de transfert de ressources et peuvent, de ce fait, être confrontés à des difficultés de service de la dette. Pour l'octroi de ces crédits, l'Organisme administrateur devra, conformément aux conditions fixées par la CEE, tenir compte des facteurs suivants :

i) la pauvreté relative du pays en développement concerné et son potentiel de croissance à long terme;

ii) le degré auquel le pays concerné est tributaire de l'aide publique au développement pour ses ressources en capitaux extérieurs;

iii) la mesure dans laquelle les facteurs économiques internationaux ont contribué aux problèmes économiques en cours et à venir du pays;

iv) l'évolution et les perspectives des recettes d'exportation du pays concerné;

(1) Ausens où ces termes sont périodiquement définis par les résolutions de l'Assemblée générale des Nations unies ou en application de celles-ci.

ii) het tweede gedeelte, bestaande uit het saldo van de bijdrage, wordt tegen 1 januari 1979 betaald, op of op een ander in overleg tussen de EG en de Beheerder bepaald tijdstip, waarbij rekening dient te worden gehouden met de termijnen die nodig zijn voor de parlementaire goedkeuring van de jaarlijkse begrotingen.

c) De Lid-Staat die dat wenst, kan zijn betalingen eerder doen dan boven aangegeven.

ART. 4

De Beheerder neemt gelden op uit de in contanten of in promessen beschikbaar gestelde bedragen op min of meer pro rata-basis in overeenstemming met de normale procedures van de Associatie ten einde de nodige Speciale-Actiekredieten uit te betalen en een redelijk werksaldo op de Speciale-Actierekening te handhaven.

AFDELING II

Gebruik van de speciale-actierekening

ART. 1

Alle bedragen die in het credit van de Speciale-Actierekening worden geboekt, worden, in overeenstemming met de door de EEG gestelde voorwaarden, door de Beheerder uitsluitend gebruikt om Speciale-Actiekredieten te verlenen aan Lid-Landen van de Associatie met geringe inkomsten die onmiddellijk behoeften hebben, in het bijzonder onder de minst ontwikkelde (1) en de meest getroffen (1) ontwikkelingslanden, waarvan de ontwikkelingsvooruitzichten door externe factoren ernstig zijn beperkt en die te kampen hebben met algemene problemen op het gebied van de overdracht van middelen en die als gevolg daarvan voor moeilijkheden kunnen komen te staan bij de schulden dienst. Bij het toekennen van deze kredieten zal de Beheerder zich, in overeenstemming met de door de EEG gestelde voorwaarden, laten leiden door de volgende factoren :

i) de relatieve armoede van het betrokken ontwikkelingsland en zijn expansiemogelijkheden op lange termijn;

ii) de mate waarin het betrokken land voor zijn externe kapitaalvoorziening afhankelijk is van ontwikkelingshulp van de overheid;

iii) de mate waarin internationale economische factoren hebben bijgedragen tot de huidige en de te verwachten economische problemen van het land;

iv) ontwikkelingen in en vooruitzichten voor de exportopbrengsten van het land;

(1) Zoals deze termen van tijd tot tijd worden omschreven in of ingevolge resoluties van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

ii) die zweite in Höhe des Restbetrags des Beitrags zum 1. Januar 1979 oder zu einem anderen Zeitpunkt, der zwischen der EWG und dem Verwalter unter Berücksichtigung der für die parlamentarische Genehmigung der jährlichen Haushaltspläne erforderlichen Fristen vereinbart wurde.

c) Jeder Mitglieder kann auf Wunsch die Zahlungen vor den obengenannten Terminen leisten.

ABSCHNITT 4

Der Verwalter nimmt entsprechend den üblichen Verfahren der Organisation ungefähr proportionale Ziehungen auf das Bargeld oder die Schuldscheine vor, um die Ausgaben für die Sonderaktionsdarlehen zu decken und das Sonderaktionskonto in angemessener Weise auszugleichen.

ARTIKEL II

Verwendung des Sonderaktionskontos

ABSCHNITT 1

Alle dem Sonderaktionskonto gutgeschriebenen Beträge werden gemäss den Bestimmungen der EWG vom Verwalter ausschliesslich dazu verwendet, Mitgliedsländern der Organisation mit geringem Einkommen und unmittelbarem Bedarf, insbesondere den am wenigsten entwickelten (1) und den am stärksten benachteiligten (1) Entwicklungsländern, deren Entwicklungsaussichten durch äussere Faktoren erheblich verringert worden sind, die sich allgemeinen Ressourcentransferproblemen gegenübersehen und aufgrund dessen Schuldendienstschwierigkeiten haben können, Sonderaktionsdarlehen zu gewähren. Bei der Gewährung dieser Darlehen lässt sich der Verwalter gemäss den Bedingungen der EWG von folgenden Faktoren leiten:

i) der relativen Armut des betreffenden Entwicklungslandes und seinem langfristigen Wachstumspotential;

ii) dem Umfang, in dem das betreffende Land im Hinblick auf seine ausländischen Geldquellen von öffentlicher Entwicklungshilfe abhängt;

iii) dem Umfang, in dem internationale wirtschaftliche Faktoren zu den derzeitigen und absehbaren wirtschaftlichen Problemen des Landes beigetragen haben;

iv) der Entwicklung und den Zukunftsaussichten der Exporterlöse des Landes;

(1) Entsprechend den Begriffsbestimmungen, die in oder nach den Entschliessungen der Vollversammlung der Vereinten Nationen für diese Ausdrücke jeweils gegeben werden.

v) la capacité du pays à assurer les importations indispensables au processus de développement;

vi) la composition et la tendance des obligations du pays au titre du service de la dette et sa capacité à contracter d'autres emprunts à des conditions non concessionnelles; et

vii) la mesure dans laquelle les problèmes des pays concernés sont susceptibles d'être résolus grâce à des contributions provenant d'autres sources.

ART. 2

Tout crédit d'action spéciale est octroyé pour le financement d'un programme ou d'un projet de développement (y compris d'un projet sectoriel) clairement identifiable à décaissement rapide, prévu ou non dans le programme de prêts de l'Association, qui sera évalué, approuvé et géré conformément aux procédures et pratiques applicables aux crédits de développement octroyés sur les ressources ordinaires de l'Association, étant entendu qu'il sera tenu compte de l'objectif d'additionnalité mentionné à l'alinéa b) du préambule du présent accord. Les fonds versés au compte d'action spéciale en peuvent être utilisés comme fonds de substitution aux ressources ordinaires de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (la Banque) ou de l'Association engagés en vertu d'un prêt ou d'un crédit destiné à un programme ou un projet qui, à la date de prise d'effet du présent accord, aura été approuvé par les Administrateurs de la Banque ou de l'Association.

ART. 3

Sous réserve des dispositions de l'article 4, les conditions de remboursement de chaque crédit d'action spéciale sont les mêmes que celles généralement applicables aux crédits de développement octroyés par l'Association, c'est-à-dire que ces crédits sont remboursables en 50 ans, avec un différé de remboursement de dix ans. Les crédits d'action spéciale ne portent pas intérêt.

ART. 4

Les crédits d'action spéciale sont libellés dans une ou plusieurs monnaies des Etats membres et sont remboursables dans ces monnaies.

ART. 5

Conformément aux procédures habituelles de l'Association, l'Organisme administrateur est habilité à demander à chaque emprunteur bénéficiaire d'un crédit d'action spéciale de régler périodiquement à l'Association une commission de service de trois quarts d'un pour cent ($3/4$ de 1 p.c.) par an, payable en toute monnaie acceptable pour l'Association et calculée sur la partie du principal du crédit tirée et non remboursée au moment considéré, en

v) het vermogen van het land om goederen in te voeren die essentieel zijn voor het ontwikkelingsproces;

vi) de samenstelling en de trend van de schuldendienstverplichtingen van het land en zijn vermogen om nog verdere leningen op te nemen op niet concessionele voorwaarden; en

vii) de mate waarin de problemen van de betrokken landen zouden kunnen worden opgelost via bijdragen uit andere bronnen.

ART. 2

Elk Speciale-Actiekrediet wordt verleend voor de financiering van duidelijk identificeerbare, snel te betalen ontwikkelingsprogramma's of -projecten (inclusief sectoriële projecten) die, ongeacht of zij al dan niet in het eigen leningsprogramma van de Associatie zijn opgenomen, worden beoordeeld, goedgekeurd en beheerd overeenkomstig de procedures en gebruiken die gelden voor de ontwikkelingskredieten uit de gewone middelen van de Associatie, waarbij rekening wordt gehouden met de doelstelling van het aanvullende karakter van de steun, bedoeld in punt b) van de preambule van deze Overeenkomst. De middelen van de Speciale-Actierekening worden niet gebruikt ter vervanging van de gewone middelen van de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling (de Bank) of van de Associatie die zijn vastgesteld voor een lening of krediet voor een programma of project dat, op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, zal zijn goedgekeurd door de uitvoerende directeurs van de Bank of de Associatie.

ART. 3

Behoudens het bepaalde in artikel 4 zijn de voorwaarden voor de terugbetaling van elk Speciale-Actiekrediet dezelfde als die welke in de regel gelden voor door de Associatie verleende ontwikkelingskredieten, dat wil zeggen dat het krediet over een periode van vijftig jaar moet worden terugbetaald met een respijt van tien jaar. De Speciale-Actiekredieten dragen geen rente.

ART. 4

De Speciale-Actiekredieten worden verleend in een of meer valuta's van de Lid-Staten en moeten in de valuta's worden terugbetaald.

ART. 5

In overeenstemming met de normale procedures van de Associatie is de Beheerder gemachtigd van iedere kredietnemer in het kader van een Speciale-Actiekrediet te verlangen dat hij de Associatie provisiekosten betaalt tegen een bedrag van drievierde van één procent ($3/4$ van 1 pct.) per jaar, betaalbaar in een voor de Associatie aanvaardbare valuta, op het hoofdbedrag van het opgenomen en op een bepaald moment uitstaande krediet, ter com-

v) der Fähigkeit des Landes, die Einfuhr von für den Entwicklungsprozess wesentlichen Waren sicherzustellen;

vi) der Zusammensetzung und der Tendenz des Schuldendienstes des Landes und seiner weiteren Kreditaufnahmekapazität zu Darlehensbedingungen ohne Vergünstigung; und

vii) dem Umfang, in dem sich die Probleme der betreffenden Länder durch Beiträge aus anderen Quellen regeln lassen.

ABSCHNITT 2

Jedes Sonderaktionsdarlehen dient der Finanzierung eines klar umrissenen und rasch auszahlbaren Entwicklungsprogramms oder Vorhabens (einschliesslich eines sektoralen Vorhabens), das unabhängig davon, ob es zum Darlehensprogramm der Organisation gehört oder nicht, nach den Verfahren und Praktiken, die für die aus ordentlichen Mitteln der Organisation finanzierten Entwicklungskredite gelten, bewertet, genehmigt und verwaltet wird, wobei das unter Buchstabe b der Präambel zu diesem Abkommen genannte Ziel der Zusätzlichkeit zu berücksichtigen ist. Die Mittel des Sonderaktionskontos dürfen nicht anstelle ordentlicher Mittel der Internationalen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (Bank) oder der Organisation verwendet werden, welche im Rahmen eines Darlehens oder Kredits für ein Programm oder Vorhaben gebunden sind, das am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens bereits von den Direktoren der Bank oder der Organisation genehmigt worden ist.

ABSCHNITT 3

Abgesehen von Abschnitt 4 unterliegen Sonderaktionsdarlehen den gleichen Rückzahlungsbedingungen, die für von der Organisation gewährte Entwicklungskredite allgemein gelten; sie sind somit bei zehn Freijahren jeweils in 50 Jahren rückzahlbar. Sonderaktionsdarlehen werden nicht verzinst.

ABSCHNITT 4

Sonderaktionsdarlehen werden in einer oder mehreren Währungen der Mitgliedstaaten gewährt und sind in diesen Währungen rückzahlbar.

ABSCHNITT 5

Der Verwalter ist nach den üblichen Verfahren der Organisation befugt, zur Vergütung der von ihr im Rahmen dieses Abkommens erbrachten Dienstleistungen jedem Empfänger eines Sonderaktionsdarlehens eine an die Organisation zu zahlende Bearbeitungsgebühr in Höhe von jährlich drei Viertel eines Prozents ($3/4$ von 1 %) des in Anspruch genommenen, in dem betreffenden Zeitpunkt noch nicht zurückgezählten Darlehenskapitalbetrags in

compensation des services rendus en vertu du présent accord. Les sommes versées au titre de cette commission le sont directement à l'Association et lui reviennent.

ART. 6

Pour chaque crédit d'action spéciale, il est établi un accord de crédit séparé conclu entre le pays emprunteur et l'Organisme administrateur, indiquant notamment l'origine des fonds.

ART. 7

Les fonds provenant de chaque crédit d'action spéciale peuvent être utilisés pour des dépenses dans la monnaie du pays emprunteur ou pour des marchandises produites ou des services fournis par (i) l'un quelconque des Etats membres; (ii) des pays en développement membres de l'Association qui pourraient être bénéficiaires d'un crédit d'action spéciale, tels que déterminés par l'Organisme administrateur au moment de l'approbation du crédit.

ART. 8

Les remboursements du principal des crédits d'action spéciale sont portés au compte d'action spéciale et l'Organisme administrateur reverse dès que possible à l'Etat membre concerné le montant ainsi remboursé libellé dans la monnaie de cet Etat membre. L'Association ne sera tenue responsable d'aucun défaut de remboursement des crédits d'action spéciale.

TITRE III

Rapports, consultation

ART. 1^{er}

Tant que tous les crédits d'action spéciale n'ont pas été engagés, l'Organisme administrateur informe la CEE des projets et programmes en préparation qui attendent d'être soumis à l'examen des Administrateurs et de ceux qui ont été approuvés par ces derniers. Pendant la période de décaissement des crédits d'action spéciale, l'Organisme administrateur informe chaque trimestre la CEE de la situation des crédits d'action spéciale et des décaissements effectués à ce titre. Après la clôture de chaque exercice financier de l'Association, l'Organisme administrateur fournit dès que possible à la CEE un état détaillé du compte d'action spéciale, accompagné d'un avis relatif à cet état établi par les vérificateurs externes auxquels l'Association fait appel. Lorsque les crédits d'action spéciale auront été entièrement décaissés, l'Organisme administrateur fournira dès que possible à la CEE un rapport détaillé sur les projets et programmes financés au moyen du compte d'action spéciale.

pensatie van de uit hoofde van de overeenkomst verleende diensten. De bedragen voor deze provisie worden rechtstreeks aan de Associatie betaald en door de Associatie behouden.

ART. 6

Ten bewijze van elk Speciale-Actiekrediet wordt een afzonderlijke kredietovereenkomst gesloten tussen het kredietnemende land en de Beheerder, waarin met name de oorsprong van de middelen wordt aangegeven.

ART. 7

De opbrengsten van elk Speciale-Actiekrediet mogen worden gebruikt voor uitgaven in de valuta van het kredietnemende land of voor goederen geproduceerd in of diensten verleend van uit i) een van de Lid-Staten; ii) tot de Associatie behorende ontwikkelingslanden die voor een Speciale-Actiekrediet in aanmerking zouden kunnen komen, zoals door de Beheerder ten tijde van de goedkeuring van het krediet vastgesteld.

ART. 8

De terugbetalingen van de hoofdsom van de Speciale-Actiekredieten worden betaalbaar gesteld aan de Speciale-Actierekening en het aldus terugbetaalde bedrag in de valuta van een Lid-Staat wordt zo spoedig mogelijk daarna door de Beheerder aan deze Lid-Staat overgedragen. De Associatie is niet aansprakelijk voor tekorten in de terugbetaling van de Speciale-Actiekredieten.

AFDELING III

Verslagen, overleg

ART. 1

Tordat alle Speciale-Actiekredieten zijn vastgelegd, houdt de Beheerder de EEG op de hoogte van de projecten en programma's die ter beoordeling door de uitvoerende directoren worden voorbereid en van die welke door de uitvoerende directoren zijn goedgekeurd. Tijdens de periode waarin de Speciale-Actiekredieten worden besteed, stelt de Beheerder de EEG elk kwartaal in kennis van de stand van de Speciale-Actiekredieten en van de bestedingen uit hoofde daarvan. Zo spoedig mogelijk na het einde van elk boekjaar van de Associatie verstrekt de Beheerder de EEG een gedetailleerd overzicht van de Speciale-Actierekening te zamen met een advies van de externe accountants van de Associatie zelf over dat overzicht. Nadat de Speciale-Actiekredieten volledig zijn besteed, verstrekt de Beheerder de EEG zo spoedig mogelijk een gedetailleerd verslag over de projecten en programma's die uit de Speciale-Actierekening zijn gefinancierd.

einer für die Organisation annehmbaren Währung in Rechnung zu stellen. Beträge zur Bezahlung dieser Gebühr sind unmittelbar an die Organisation zu leisten, die sie einbehält.

ABSCHNITT 6

Jedes Sonderaktionsdarlehen ist durch ein gesondertes Darlehenabkommen zwischen dem Empfängerland und dem Verwalter auszuweisen, in dem insbesondere der Ursprung der Mittel angegeben wird.

ABSCHNITT 7

Die Einnahmen aus jedem Sonderaktionsdarlehen können für Ausgaben in der Währung des Empfängerlandes oder für Güter oder Dienstleistungen verwendet werden, die hergestellt bzw. erbracht werden i) in einem Mitgliedstaat; ii) in Entwicklungsländern, die Mitglieder der Organisation sind und die nach Massgabe dessen, was der Verwalter zum Zeitpunkt der Darlehensgewährung festgelegt hat, Empfänger eines Sonderaktionsdarlehens sein könnten.

ABSCHNITT 8

Kapitalrückzahlungen von Sonderaktionsdarlehen erfolgen auf das Sonderaktionskonto, und der auf diese Weise in der Währung eines Mitgliedstaats zurückgezahlte Betrag ist nach seinem Eingang so bald wie möglich vom Verwalter an den betreffenden Mitgliedstaat zurückzuüberweisen. Die Organisation ist für Ausfälle bei der Rückzahlung von Sonderaktionsdarlehen nicht haftbar.

ARTIKEL III

Berichte, Konsultationen

ABSCHNITT 1

Der Verwalter unterrichtet bis zur vollständigen Vergabe aller Sonderaktionsdarlehen die EWG über die zur Prüfung durch die Direktoren in Vorbereitung befindlichen und über die von den Direktoren genehmigten Vorhaben und Programme. Während der Zeit der Auszahlung der Sonderaktionsdarlehen unterrichtet der Verwalter die EWG vierteljährlich über die Entwicklung der Sonderaktionsdarlehen und die hierfür getätigten Ausgaben. Der Verwalter übermittelt der EWG so bald wie möglich nach Abschluss des Geschäftsjahres der Organisation eine ausführliche Abrechnung des Sonderaktionskontos mit einer Stellungnahme der externen Rechnungsprüfer der Organisation zu diesem Kontoabschluss. Nach voller Auszahlung der Sonderaktionsdarlehen übermittelt der Verwalter der EWG so bald wie möglich einen ausführlichen Bericht über die vom Sonderaktionskonto finanzierten Vorhaben und Programme.

ART. 2

L'organisme administrateur établit et tient à jour toutes écritures et tous comptes nécessaires pour identifier les contributions versées au compte d'action spéciale, les engagements qui doivent être financés au moyen de ce compte et les rentrées et décaissements de fonds afférents au compte ainsi que les remboursements aux membres.

ART. 3

La CEE et l'Organisme administrateur coopèrent pleinement à la réalisation des objectifs des présentes dispositions. A cette fin, tant que les fonds du compte d'action spéciale n'auront pas été entièrement décaissés, la CEE (par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes) et l'Organisme administrateur procèdent, périodiquement, à un échange de vues sur la situation du compte d'action spéciale, sur l'état d'avancement des programmes et projets financés au moyen des crédits d'action spéciale et sur toute autre question relative aux présentes dispositions.

TITRE IV

Fin de l'accord, distributions

ART. 1^{er}

Si le présent accord n'a pas pris effet au 31 décembre 1978 ou à toute date ultérieure pouvant être convenue entre la CEE et l'Association, le présent accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

ART. 2

Lorsque la totalité du principal de tous les crédits d'action spéciale tirés par les emprunteurs bénéficiant de ces crédits aura été remboursée et reversée aux Etats membres conformément au titre II, article 8 du présent accord, le présent accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

TITRE V

Dispositions finales

ART. 1^{er}

Le présent accord sera approuvé par chaque Etat membre et par la CEE conformément aux procédures de chacune des parties.

ART. 2

De Beheerder zal een passende boekhouding instellen en bijhouden om vast te stellen welke bijdragen op de Speciale-Actierekening zijn gestort, welke verplichtingen uit de Rekening moeten worden gefinancierd, welke ontvangsten en betalingen op de rekening zijn geboekt en welke terugbetalingen aan de Lid-Statens zijn gedaan.

ART. 3

De EEG en de Beheerder werken volledig met elkaar samen om de doelstellingen van deze regeling te verwezenlijken. Totdat de Speciale-Actierekening volledig is besteed, wisselen de EEG (via de Commissie der Europese Gemeenschappen) en de Beheerder hiertoe van tijd tot tijd van gedachten over de stand en positie van de Speciale-Actierekening, over de vorderingen van de programma's of projecten die uit de Speciale-Actiekredieten zijn gefinancierd en over alle andere aangelegenheden in verband met deze regeling.

AFDELING IV

Beeindiging, verdeling

ART. 1

Indien deze Overeenkomst op 31 december 1978 of op een latere door de EEG en de Associatie overeengekomen datum niet van kracht is geworden, nemen deze Overeenkomst en alle verplichtingen die de partijen uit hoofde daarvan op zich hebben genomen onmiddellijk een einde.

ART. 2

Indien en wanneer het gehele bedrag van de hoofdsom van alle Speciale-Actiekredieten die door de kredietnemers uit hoofde daarvan zijn opgenomen, is terugbetaald en is overgedragen aan de Lid-Statens overeenkomstig afdeling II, artikel 8, van deze Overeenkomst, nemen deze Overeenkomst en alle verplichtingen die de partijen uit hoofde daarvan op zich hebben genomen een einde.

AFDELING V

Slotbepalingen

ART. 1

Deze Overeenkomst wordt door elke Lid-Staat en de EEG goedgekeurd overeenkomstig de procedures van elke partij.

ABSCHNITT 2

Der Verwalter erstellt und führt geeignete Aufzeichnungen und Abrechnungen, aus denen die Beiträge auf das Sonderaktionskonto, die aus den Kontomitteln zu finanzierenden Verpflichtungen, die auf das Konto eingegangenen und aus dem Konto ausgezahlten Beträge und die Rückzahlungen an die Mitgliedstaaten ersichtlich sind.

ABSCHNITT 3

Die EWG und der Verwalter arbeiten zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens eng zusammen. Hierzu führen die EWG (vertreten durch die Kommission der Europäischen Gemeinschaften) und der Verwalter bis zur vollständigen Ausgabe der Mittel des Sonderaktionskontos von Zeit zu Zeit einen Gedankenaustausch über den Stand des Sonderaktionskontos, den Fortgang der durch Sonderaktionsdarlehen finanzierten Programme oder Vorhaben und über alle anderen Fragen, die die Bestimmungen dieses Abkommens betreffen.

ARTIKEL IV

Beendigung, Verteilung

ABSCHNITT 1

Ist dieses Abkommen am 31. Dezember 1978 oder zu einem späteren Zeitpunkt, den die EWG und die Organisation gegebenenfalls vereinbaren, nicht in Kraft getreten, so sind das Abkommen und alle sich daraus ergebenden Verpflichtungen der Parteien mit sofortiger Wirkung hindfällig.

ABSCHNITT 2

Ist der gesamte Kapitalbetrag aller von den Empfängern in Anspruch genommenen Sonderaktionsdarlehen gemäss Artikel II, Abschnitt 8 dieses Abkommens zurückgezahlt und an die Mitgliedstaaten zurücküberwiesen, so sind dieses Abkommen und alle sich daraus ergebenden Verpflichtungen der Parteien mit sofortiger Wirkung beendet.

ARTIKEL V

Schlussbestimmungen

ABSCHNITT 1

Dieses Abkommen bedarf der Genehmigung durch die einzelnen Mitgliedstaaten und die EWG gemäss den verfahrensrechtlichen Bestimmungen jeder Partei.

ART. 2

Le gouvernement de chaque Etat membre notifiera au Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes l'achèvement de ces procédures. Le Secrétariat général transmettra à l'Association ces notifications ainsi qu'une notification faisant état de l'approbation en bonne et due forme du présent accord par la CEE.

ART. 3

Le présent accord prend effet et entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui de la réception par l'Association desdites notifications.

ART. 4

Le présent accord est rédigé en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

ART. 2

De Regering van elke Lid-Staat stelt het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen in kennis van de voltooiing van deze procedures. Het Secretariaat-Generaal zendt deze kennisgevingen te zamen met een kennisgeving dat de EEG deze Overeenkomst heeft goedgekeurd, aan de Associatie.

ART. 3

Deze overeenkomst wordt van kracht en treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarop deze kennisgevingen door de Associatie zijn ontvangen.

ART. 4

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ABSCHNITT 2

Die Regierungen der Mitgliedstaaten notifizieren dem Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften den Abschluss der sie betreffenden Verfahren. Das Generalsekretariat leitet diese Notifikationen zusammen mit einer Notifikation über die ordnungsmässige Genehmigung dieses Abkommens durch die EWG an die Organisation weiter.

ABSCHNITT 3

Dieses Abkommen wird wirksam und tritt in Kraft am ersten Tag des Monats, der auf den Tag des Eingangs der genannten Notifikationen bei der Organisation folgt.

ABSCHNITT 4

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Udfærdiget i Bruxelles, den anden maj nitten hundrede og otteoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zweiten Mai neunzehnhundertachtundsiebzig.

Done at Brussels on the second day of May in the year one thousand nine hundred and seventy-eight.

Fait à Bruxelles, le deux mai mil neuf cent soixante-dix-huit.

Fatto a Bruxelles, addi' due maggio millenovecentosettantotto.

Gedaan te Brussel, de tweede mei negentienhonderd achtenzeventig.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

J. van der MEULEN.

For kongeriget Danmark

Gunnar RIBERHOLDT.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Helmut SIGRIST.

Pour la République française

Luc de la BARE de NANTEUIL.

For Ireland

Brendan DILLON.

Per la Repubblica italiana

Eugenio PLAJA.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Jean DONDELINGER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

J. H. LUBBERS.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Sir Donald MAITLAND.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità Europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

K. B. ANDERSEN.

Claude CHEYSSON.

For the International Development Association

A. BROCHFS.